

FRANCISCO TÁRREGA

(1852–1909)

- | | | | | | |
|---|---|--------|----|--|--------|
| 1 | Lágrima. <i>Andante</i> | [2'07] | 10 | Preludio in G major.
<i>Allegretto</i> (en sol majeur/G-dur) | [1'06] |
| 2 | Estudio en forma de Minetto | [1'57] | 11 | Adelita. <i>Lento</i> | [1'36] |
| 3 | La Cartagenera | [5'20] | 12 | Sueño | [4'52] |
| 4 | Danza mora | [1'54] | 13 | Minuetto | [1'47] |
| 5 | Columpio. <i>Lento</i> | [2'25] | 14 | Pavana. <i>Allegretto</i> | [2'13] |
| 6 | Endecha. <i>Andante</i> | [0'52] | 15 | Estudio de velocidad. <i>Allegro</i> | [1'16] |
| 7 | Oremus. <i>Lento</i> | [1'00] | 16 | Jota. <i>Andante – Allegro –</i>
<i>Tempo primo – Lento,</i>
<i>espressivo – Cantabile</i> | [9'12] |
| 8 | La Mariposa. <i>Allegro vivace</i> | [0'58] | | | |
| 9 | Recuerdos de la Alhambra.
<i>Andante</i> | [2'58] | | | |

NARCISO YEPES

Guitare/Guitar/Gitarre

[42'15]

© 1983 Polydor International GmbH, Hamburg



Deutsche
Grammophon

STEREO 410 655-2 GH

Francisco Tárrega

RECUERDOS DE LA ALHAMBRA

Lágrima · Danza mora · Adelita · Pavana · Jota

NARCISO YEPES

NUMERIQUE

DIGITAL
RECORDING



NARCISO YEPES

Francisco Tárrega fut, selon mon opinion, un créateur sincère, un instrumentiste de grande taille, un maître et un homme plein de bonté.

Quand on parle de Tárrega et de son importance, il est nécessaire de souligner l'oubli dans lequel furent plongés, durant la seconde moitié du XIX^e siècle les instruments précédant la grande popularité du piano comme le clavecin, le clavicorde, le luth, la vihuela et entre autres, la guitare. Leur musique se trouvait ainsi comme étouffée. Ce fut le travail sérieux de musicologie qui permit la redécouverte de cette musique presque oubliée et qui redonna un intérêt pour son interprétation en rapport direct avec les instruments pour lesquels elle fut composée.

Tárrega est un pont solide reliant l'école de Fernando Sor (1778–1839) et ses contemporains avec le grand renouveau de la guitare de notre siècle. Si nous réfléchissons à la quantité et à la qualité des disciples de Tárrega, nous pouvons conclure qu'il connaissait la différence entre un professeur et un maître. Nous pouvons rappeler quelques noms parmi ces élèves: Miguel Llobet, Emilio Pujol, Pascual Roch, Josefina Robledo, Daniel Fortea et deux de mes maîtres, à Valence: Estanislao Marco et Joaquín García de la Rosa. Ils me permirent de prendre connaissance des principes fondamentaux de l'école de Tárrega.

Les éditions de la musique de Tárrega sont nombreuses et nombreuses aussi les erreurs qui se sont transmises à travers elles. J'ai recherché les ma-

nuscrits de Tárrega et j'ai trouvé plusieurs originaux de la même œuvre, signés tous de la main de l'auteur et comprenant des versions assez différentes et de divers niveaux de difficulté. J'ai, à ce sujet, ma propre théorie. Tárrega, en effet, avait l'habitude de passer quelque temps invité chez ses élèves et en signe de reconnaissance, il devait éprouver sans doute le désir d'offrir une version de sa musique, dédiée à son élève et adaptée au niveau technique de celui-ci. Plusieurs œuvres de cet enregistrement sont un exemple de cette pluriversion de Tárrega. Ainsi: L'«Estudio en forma de Minuetto» s'appelle dans une autre version «Minuetto Mercedes» dédié à son élève Mercedes Aguinaga. De la «Cartagenera» je connais trois versions différentes et du «Sueño» deux. Dans la «Jota» même l'ordre des variations est changé. J'ai pris la décision de choisir chaque fois la version la plus difficile parce que je considère que c'est celle que Tárrega lui-même jouait.

Je désire, par ces enregistrements rendre hommage à Francisco Tárrega à qui beaucoup doivent tant d'instant de bonheur.

Narciso Yepes



FRANCISCO TÁRREGA

I consider Francisco Tárrega to have been a sincere creative spirit and an outstanding instrumentalist, a master teacher and a kind man. When speaking of Tárrega and his significance, it must be kept in mind that during the second half of the 19th century the piano's popularity caused earlier instruments – such as the harpsichord, clavichord, lute, vihuela and guitar – to be almost completely forgotten. And most of the music written for these instruments also lay dormant. It was only with the advent of serious musicological studies that a rediscovery of the forgotten music was begun, and with it a revival of interest in its interpretation on the instruments for which it was composed.

Tárrega is a solid bridge linking the school of Fernando Sor (1778–1839) and his contemporaries with the great resurgence of the guitar in this century. The number and calibre of his pupils demonstrate that Tárrega understood well the difference between an ordinary teacher and a master. Among them are such names as Miguel Llobet, Emilio Pujol, Pascual Roch, Josefina Robledo, Daniel Fortea and two of my masters from Valencia: Estanislao Marco and Joaquín García de la Rosa. Thanks to them, I had the opportunity of getting to know the fundamental principles of the Tárrega school.

There are many editions of Tárrega's music, and also many errors which have been taken over from one to another. I have investigated Tárrega's manuscripts and found various originals of the same work, all signed by the composer, in quite different versions varying in their degree of difficulty. I have a theory about this. Tárrega spent a fair amount of time as a guest in the houses of his followers and clearly wished to show his gratitude with samples from his already known works, taking the opportunity of adapting the new version to the technical level of the pupil to whom he dedicated it. Several works which I offer in this recording are examples of this multiplicity of versions in Tárrega's manuscripts. Thus the *Estudio en forma de Minuetto* is, in another version, called *Minuetto Mercedes*, dedicated to his pupil Mercedes Aguinaga. I know three distinct versions of the *Cartagenera* and two of the *Sueño*: in the *Jota* even the order of the variations is changed. I have decided to choose the most difficult version in each case, as I believe that to be the one which Tárrega himself played.

With this recording I wish to pay homage to Francisco Tárrega, who has brought happiness to so many people with his music.

Narciso Yepes
(Translation: Lionel Salter)

Francisco Tárrega halte ich für einen ernstzunehmenden Komponisten und einen hervorragenden Instrumentalisten; er muß darüber hinaus ein gütiger Mensch und Lehrmeister gewesen sein.

Wenn man über die Bedeutung und Persönlichkeit

Tárregas spricht, sollte man sich m. E. die Musizierpraxis der damaligen Zeit vor Augen halten: In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts war das Klavier so beliebt, daß viele andere Instrumente wie etwa das Cembalo, das Clavichord, die Laute, die Vihuela oder auch die Gitarre fast völlig in

Vergessenheit gerieten. Und mit den Instrumenten verschwand auch ihre Musik. Musikwissenschaftlicher Forschung ist die Wiederentdeckung dieser lange Zeit nicht beachteten Musik zu verdanken; sie gab den Impuls, daß man sich wieder darauf besann, die Werke auf den Instrumenten zu spielen, für die sie ursprünglich gedacht waren. Tárrega ist ein wichtiges Bindeglied zwischen der Schule sowie den Zeitgenossen von Fernando Sor (1778–1839) und dem großen »Gitarrenfrühling« unseres Jahrhunderts. Zahl und Niveau der Tárrega-Schüler zeugen davon, daß ihm der Unterschied zwischen einem »Lehrer« und einem »Meister« bewußt war. Von seinen Schülern sind insbesondere Miguel Lobet, Emilio Pujol, Pascual Roch, Josefina Robledo und Daniel Fortea zu nennen – und auch zwei meiner Lehrmeister aus Valencia: Estanislao Marco und Joaquín García de la Rosa; sie haben mich mit den Grundprinzipien der Tárrega-Schule vertraut gemacht. Von Tárregas Werken gibt es zahlreiche Ausgaben, und zahlreich sind auch die Fehler, die immer wieder übernommen werden. Ich habe Tárregas Manuskripte eingesehen und dabei zuweilen mehrere Originale von ein und demselben Werk gefunden. Alle sind handsigniert, doch weichen die verschiedenen Fassungen einzelner Werke stark

[DDD]

Recording: Bamberg, Zentralsaal, 09/1982

Production: Dr. Steven Paul

Recording Supervisor and Engineer: Heinz Wildhagen

Editing: Hans-Rudolf Müller

© 1983 Polydor International GmbH, Hamburg · © 1983 Narciso Yepes

Cover Photo: R. Everts/ZEFA · Photo Narciso Yepes: Clive Barda

Printed in West Germany by Neef, Wittingen

voneinander ab; auch im Schwierigkeitsgrad unterscheiden sie sich. Ich habe mir darüber Gedanken gemacht und kam zu folgendem Schluß: Tárrega war oft bei seinen Schülerinnen und Schülern eingeladen; vermutlich zeigte er sich dafür erkenntlich, indem er eine seiner Kompositionen als Geschenk mitbrachte, jedoch die Gelegenheit nutzte, sie dem technischen Niveau des Gastgebers anzupassen und diesem dann die Version zu widmen. So ließe sich erklären, daß von einem Werk Tárregas oftmals mehrere Versionen existieren. Dies ist bei einigen Stücken der vorliegenden Einspielung der Fall: z.B. heißt »Estudio en forma de Minuetto« in einer anderen Fassung, die Tárrega seiner Schülerin Mercedes Aguinaga gewidmet hat, »Minuetto Mercedes«. Von der »Cartagenera« kenne ich drei verschiedene Versionen, von »Sueño« zwei; in der »Jota« ist in einer anderen Version sogar die Reihenfolge der Variationen verändert. Ich habe jeweils die schwierigste Fassung gewählt, weil ich meine, daß Tárrega sie auch gespielt hat. Mit dieser Einspielung möchte ich Francisco Tárrega, der so viele Menschen mit seiner Musik beglückt hat, meine Reverenz erweisen.

Narciso Yepes
(Übersetzung: Juliane Ribke)



Das Compact Disc Digital Audio System

bietet die bestmögliche Klangwiedergabe – auf einem kleinen, handlichen Tonträger.

Die überlegene Eigenschaft der Compact Disc beruht auf der Kombination von Laser-Abtastung und digitaler Wiedergabe. Die von der Compact Disc gebotene Qualität ist somit unabhängig von dem technischen Verfahren, das bei der Aufnahme eingesetzt wurde. Auf der Rückseite der Verpackung kennzeichnet ein Code aus drei Buchstaben die Technik, die bei den drei Stationen Aufnahme, Schnitt/Abmischung und Überspielung zum Einsatz gekommen ist:

DDD Digitales Tonbandgerät bei der Aufnahme, bei Schnitt und/oder Abmischung, bei der Überspielung.

ADD Analoges Tonbandgerät bei der Aufnahme; digitales Tonbandgerät bei Schnitt und/oder Abmischung und bei der Überspielung.

AAD Analoges Tonbandgerät bei der Aufnahme und bei Schnitt und/oder Abmischung; digitales Tonbandgerät bei der Überspielung.

Die Compact Disc sollte mit der gleichen Sorgfalt gelagert und behandelt werden wie die konventionelle Langspielplatte.

Eine Reinigung erübrigt sich, wenn die Compact Disc nur am Rande angefaßt und nach dem Abspielen sofort wieder in die Spezialverpackung zurückgelegt wird. Sollte die Compact Disc Spuren von Fingerabdrücken, Staub oder Schmutz aufweisen, ist sie mit einem sauberen, fusselfreien, weichen und trockenen Tuch (geradlinig von der Mitte zum Rand) zu reinigen. Bitte keine Lösungs- oder Scheuermittel verwenden!

Bei Beachtung dieser Hinweise wird die Compact Disc ihre Qualität dauerhaft bewahren.

The Compact Disc Digital Audio System

offers the best possible sound reproduction – on a small, convenient sound-carrier unit.

The Compact Disc's superior performance is the result of laser-optical scanning combined with digital playback, and is independent of the technology used in making the original recording.

This recording technology is identified on the back cover by a three-letter code:

DDD Digital tape recorder used during session recording, mixing and/or editing, and mastering (transcription).

ADD Analogue tape recorder used during session recording; digital tape recorder used during subsequent mixing and/or editing and during mastering (transcription).

AAD Analogue tape recorder used during session recording and subsequent mixing and/or editing; digital tape recorder used during mastering (transcription).

In storing and handling the Compact Disc, you should apply the same care as with conventional records.

No further cleaning will be necessary if the Compact Disc is always held by the edges and is replaced in its case directly after playing. Should the Compact Disc become soiled by fingerprints, dust or dirt, it can be wiped (always in a straight line, from centre to edge) with a clean and lint-free, soft, dry cloth. No solvent or abrasive cleaner should ever be used on the disc.

If you follow these suggestions, the Compact Disc will provide a lifetime of pure listening enjoyment.

"WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorized rental, broadcasting, public performance, copying or recording in any manner whatsoever will constitute infringement of such copyright and will render the infringer liable to an action at law. In case there is a perception institution in the relevant country entitled to grant licences for the use of recordings for public performance or broadcasting, such licences may be obtained from such institution. (For the United Kingdom: Phonographic Performance Ltd., Ganton House, 14–22 Ganton Street, London W1V 1LB)".

Le système Compact Disc Digital Audio

permet la meilleure reproduction sonore possible à partir d'un support de son de format réduit et pratique.

Les remarquables performances du Compact Disc sont le résultat de la combinaison unique du système numérique et de la lecture laser optique, indépendamment des différentes techniques appliquées lors de l'enregistrement. Ces techniques sont identifiées au verso de la couverture par un code à trois lettres:

DDD Utilisation d'un magnétophone numérique pendant les séances d'enregistrement, le mixage et/ou le montage et la gravure.

ADD Utilisation d'un magnétophone analogique pendant les séances d'enregistrement, utilisation d'un magnétophone numérique pendant le mixage et/ou le montage et la gravure.

AAD Utilisation d'un magnétophone analogique pendant les séances d'enregistrement et le mixage et/ou le montage, utilisation d'un magnétophone numérique pendant la gravure.

Pour obtenir les meilleurs résultats, il est indispensable d'apporter le même soin dans le rangement et la manipulation du Compact Disc qu'avec le disque microsilicon.

Il n'est pas nécessaire d'effectuer de nettoyage particulier si le disque est toujours tenu par les bords et est remplacé directement dans son boîtier après l'écoute. Si le Compact Disc porte des traces d'empreintes digitales, de poussière ou autres, il peut être essuyé, toujours en ligne droite, du centre vers les bords, avec un chiffon propre, doux et sec qui ne s'effiloche pas. Tout produit nettoyant, solvant ou abrasif doit être pros crit. Si ces instructions sont respectées, le Compact Disc vous donnera une parfaite et durable restitution sonore.

Il sistema audio-digitale del Compact Disc

offre la migliore riproduzione del suono su un piccolo e comodo supporto. La superiore qualità del Compact Disc è il risultato della scansione con l'ottica laser, combinata con la riproduzione digitale ed è indipendente dalla tecnica di registrazione utilizzata in origine.

Questa tecnica di registrazione è identificata sul retro della confezione da un codice di tre lettere:

DDD Si riferisce all'uso del registratore digitale durante le sedute di registrazione, mixing e/o editing, e masterizzazione.

ADD Sta ad indicare l'uso del registratore analogico durante le sedute di registrazione, e del registratore digitale per il successivo mixing e/o editing e per la masterizzazione.

AAD Riguarda l'uso del registratore analogico durante le sedute di registrazione e per il successivo mixing e/o editing, e del registratore digitale per la masterizzazione.

Per una migliore conservazione, nel trattamento del Compact Disc, è opportuno usare la stessa cura riservata ai dischi tradizionali.

Non sarà necessaria nessuna ulteriore pulizia, se il Compact Disc verrà sempre preso per il bordo e rimesso subito nella sua custodia dopo l'ascolto. Se il Compact Disc dovesse sporcarsi con impronte digitali, polvere o sporcizia in genere, potrà essere pulito con un panno asciutto, pulito, soffice e senza filacciature, sempre dal centro al bordo, in linea retta. Nessun solvente o pulitore abrasivo deve essere mai usato sul disco.

Seguendo questi consigli, il Compact Disc fornirà, per la durata di una vita, il godimento del puro ascolto.

FRANCISCO TÁRREGA

(1852–1909)

- | | | | | | |
|---|---|--------|----|--|--------|
| 1 | Lágrima. <i>Andante</i> | [2'07] | 10 | Preludio in G major.
<i>Allegretto</i> (en sol majeur / G-dur) | [1'06] |
| 2 | Estudio en forma de Minetto | [1'57] | 11 | Adelita. <i>Lento</i> | [1'36] |
| 3 | La Cartagenera | [5'20] | 12 | Sueño | [4'52] |
| 4 | Danza mora | [1'54] | 13 | Minuetto | [1'47] |
| 5 | Columpio. <i>Lento</i> | [2'25] | 14 | Pavana. <i>Allegretto</i> | [2'13] |
| 6 | Endecha. <i>Andante</i> | [0'52] | 15 | Estudio de velocidad. <i>Allegro</i> | [1'16] |
| 7 | Oremus. <i>Lento</i> | [1'00] | 16 | Jota. <i>Andante – Allegro –
Tempo primo – Lento,
espressivo – Cantabile</i> | [9'12] |
| 8 | La Mariposa. <i>Allegro vivace</i> | [0'58] | | | |
| 9 | Recuerdos de la Alhambra.
<i>Andante</i> | [2'58] | | | |

NARCISO YEPES

Guitare / Guitar / Gitarre

[42'15]

© 1983 Polydor International GmbH, Hamburg

D D D



DIGITAL · STEREO
410 655-2 GH

POL 925

